



Viviane Bousada Caetano da Silva

**Aspectos sócio-interacionais de cumprimentos,
despedidas e manutenção de conversação em falantes de
espanhol aprendizes de português L2**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do título de Mestre pelo Programa
de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientador: Prof^a. Dr^a. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Janeiro de 2008



Viviane Bousada Caetano da Silva

**Aspectos sócio-interacionais de cumprimentos,
despedidas e manutenção de conversação em falantes de
espanhol aprendizes de português L2**

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela
Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof^ª. Dr^ª. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras - PUC-Rio

Prof. Dr. Ricardo Borges Alencar
Departamento de Letras - PUC-Rio

Prof^ª. Dr^ª. Patrícia Maria Campos de Almeida
UFRJ

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador(a) Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 17 de janeiro de 2008.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Viviane Bousada Caetano da Silva

Graduou-se em Letras (Português - Espanhol e Respectivas Literaturas), Bacharelado e Licenciatura na UERJ (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) em 2003. Em 2004, concluiu o Curso de Formação de Oficiais do Quadro Complementar na área de Magistério - Espanhol, na Escola de Administração do Exército - EsAEX. Em 2005, concluiu o curso de Especialização "Lato Sensu" em Formação de Professores de Português para Estrangeiros na PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro). Em 2006, ingressou no Mestrado em Estudos da Linguagem na PUC-Rio. Atualmente é professora de espanhol do Centro de Estudos de Pessoal do Exército Brasileiro - CEP, além de ministrar aulas de português como segunda língua na mesma instituição.

Ficha Catalográfica

Caetano da Silva, Viviane Bousada

Aspectos sócio-interacionais de cumprimentos, despedidas e manutenção de conversação em falantes de espanhol aprendizes de português L2 / Viviane Bousada Caetano da Silva ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2008.

196 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português L2. 3. Hispano-falantes. 4. Cumprimentos. 5. Despedidas. 6. Manutenção de conversação. 7. Estratégias de polidez. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400.

A minha avó Dalila (in memoriam) que sempre me apoiou e incentivou, além de nunca me ter deixado desistir dos meus sonhos.

Ao meu avô Alvaro e ao meu irmão Marcio que sempre acreditaram no meu potencial e me ajudaram a seguir em frente.

Agradecimentos

A minha orientadora Prof. Dr^a. Rosa Marina de Brito Meyer pela dedicação, ajuda, atenção, conselho, estímulo e apoio durante toda a minha trajetória na PUC-Rio. A minha sincera gratidão por ter me incentivado a cada momento, sem nunca ter abandonado a alegria e o carinho por esta orientanda.

À Prof. Dr^a Ana Cristina dos Santos, UERJ, que me ensinou a dar meus primeiros passos na vida acadêmica. Meus sinceros agradecimentos pela dedicação e ensinamentos que foram a base para o meu crescimento profissional.

A minha família - avós, pais e irmão - que sempre acreditou no meu potencial, proporcionando-me educação, carinho e amor.

Aos Professores de Português para Estrangeiros da PUC-Rio, em especial a Adriana Rebello, Ida Rebelo, Jane dos Santos e Ricardo Alencar (coordenador), pela ajuda ao cederem espaço com seus alunos para a coleta de dados desta pesquisa.

A todos os meus amigos que de alguma maneira me ajudaram.

À equipe do Departamento de Letras da PUC-Rio, especialmente à Chiquinha, pela ajuda prestimosa durante todo o curso.

À PUC-Rio, pelo auxílio concedido, sem o qual não teria realizado este curso de Mestrado.

A Deus por ter me ajudado a enfrentar todas as adversidades.

Resumo

Caetano da Silva, Viviane Bousada; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Aspectos sócio-interacionais de cumprimentos, despedidas e manutenção de conversação em falantes de espanhol aprendizes de português L2.** Rio de Janeiro, 2008. 196p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho tem como principal objetivo descrever estruturas de abertura, fechamento e sustentação de conversação em língua portuguesa utilizadas por hispano-falantes aprendizes de português como segunda língua em situações de cumprimentos, despedidas e manutenção de interação dialogada com seus aspectos sócio-interacionais subjacentes. Para tal, a fundamentação teórica deste trabalho se concentra em conceitos da Sociolinguística Interacional em interface com a Análise da Conversação, além do Funcionalismo de base Pragmática. A análise de dados incide sobre um *corpus* de gravações em áudio de três situações dialogadas em dois grupos de informantes: brasileiros e aprendizes hispânicos de português como segunda língua. Por meio dessa análise, procura-se confrontar os rituais de cumprimentos, despedidas e sustentação de conversação que hispano-falantes aprendizes de português para estrangeiros utilizam com os que brasileiros empregam nos mesmos contextos situacionais, levando-se em consideração dados culturais e interacionais. Os resultados apontam que a interferência do espanhol no nível lingüístico-estrutural tende a diminuir mais rapidamente que no nível sócio-interacional. Portanto, esta pesquisa propõe subsídios para que aprendizes de português falantes de espanhol como língua materna consigam usar naturalmente essas estruturas na língua alvo sem traduções literais nem interferências da cultura subjetiva do espanhol.

Palavras-chave

Português L2, Hispano-falantes, Cumprimentos, Despedidas, Manutenção de Conversação, Estratégias de Polidez.

Abstract

Caetano da Silva, Viviane Bousada; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Socio-interactional aspects of greetings, farewells and maintenance of conversation held by native Spanish speakers learning Portuguese as a second language.** Rio de Janeiro, 2008. 196p. M.A. Thesis - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This paper intends to describe the structures of opening, closing and maintenance in Portuguese conversation held by native Spanish speakers learning Portuguese as a second language in situations of greetings, farewells and maintenance of dialogued interaction with their underlying socio-interactional aspects. With that aim in view, the theoretical foundation of this work focuses on the concepts of sociolinguistics in connection with conversation analysis and pragmatic-based functionalism. The analyzed data originated from an audio recording corpus of three dialogued situations including two groups of informants: native Brazilian Portuguese speakers and native Spanish speakers learning Portuguese as a second language. By means of this analysis, this paper seeks to compare the rituals of greetings, farewells and maintenance of conversation that native Spanish speakers do with those performed by Brazilians in the same situational context, taking into account cultural and interactional data. The results show that interferences of the Spanish language at the level of linguistic structures tend to decrease more rapidly than at the socio-interactional level. Therefore, this research proposes instruments to cause native Spanish speakers learning Portuguese to effectively use those structures in the target language naturally without either literal translation or inferences of subjective Spanish culture.

Keywords

Portuguese L2, Spanish Speakers, Greetings, Farewells, Conversation Maintenance, Politeness Strategies

Resumen

Caetano da Silva, Viviane Bousada; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Aspectos sociointeraccionales en saludos, despedidas y mantenimiento de conversación en hispano hablantes aprendices de portugués L2.** Rio de Janeiro, 2008. 196p. Tesis de Maestría - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta investigación tiene el objetivo de describir estructuras de apertura, clausura y sostenimiento de conversación en lengua portuguesa empleadas por hispano hablantes aprendices de portugués como segunda lengua en situaciones de saludos, despedidas y de mantenimiento de interacción dialogada con sus aspectos sociointeraccionales subyacentes. Para ello, la fundamentación teórica de este trabajo se basa en conceptos de la Sociolingüística Interaccional, además del Análisis del Discurso y del Funcionalismo de base Pragmático. El *corpus* para el análisis de los datos se compone de grabaciones en audio de tres diálogos situacionales en dos grupos de informantes: brasileños y aprendices hispánicos de portugués como segunda lengua. Por medio de ese análisis, se busca confrontar los rituales de saludos, despedidas y sostenimiento de conversación que los hispano hablantes alumnos de portugués para extranjeros utilizan con los que los brasileños usan en los mismos contextos situacionales, teniendo en cuenta datos culturales e interaccionales. Los resultados señalan que la interferencia del español en el nivel lingüístico-estructural disminuye más rápido que en el nivel sociointeraccional. Por lo tanto, esta investigación propone subsidios para que aprendices estudiantes de portugués para extranjeros hablantes de español como lengua materna logren usar naturalmente esas estructuras en lengua extranjera sin traducciones literales ni interferencias de la cultura subjetiva del español.

Palabras clave

Portugués L2, Hispano Hablantes, Saludos, Despedidas, Mantenimiento de Conversación, Estrategias de Polidez.

Sumário

| | | |
|--------|---|----|
| 1 | Introdução | 12 |
| 2 | Pressupostos Teóricos | 18 |
| 2.1. | Rituais Interpessoais e Estruturas de Polidez | 18 |
| 2.2. | Rituais de Fechamento de Conversação e Estruturas de Sustentação de Conversação | 22 |
| 2.3. | A Informalidade e a Cordialidade do Brasileiro | 24 |
| 2.4. | Funcionalismo de Base Pragmática, Atos de Fala e Expressões Formulaicas | 25 |
| 2.5. | Fronteiras Lingüísticas, Comunicação Intercultural e Cruzamento de Culturas | 28 |
| 2.6. | Formas de Tratamento | 31 |
| 3 | Metodologia | 36 |
| 4 | Análise dos Dados | 40 |
| 4.1. | Análise dos Brasileiros | 40 |
| 4.1.1. | Rituais de Cumprimentos em Brasileiros | 40 |
| 4.1.2. | Representação Esquemática das Expressões de Cumprimento em Brasileiros | 44 |
| 4.1.3. | Rituais de Despedidas em Brasileiros | 46 |
| 4.1.4. | Representação Esquemática das Expressões de Despedida em Brasileiros | 60 |
| 4.1.5. | Rituais de Manutenção de Conversação em Brasileiros | 62 |
| 4.1.6. | Forma de Tratamento Utilizada pelos Brasileiros | 76 |
| 4.1.7. | Representação Esquemática da Forma de Tratamento Utilizada pelos Brasileiros | 79 |
| 4.2. | Análise dos Alunos Iniciantes de PL2E de Origem Hispânica | 80 |
| 4.2.1. | Rituais de Cumprimentos em Alunos Iniciantes de PL2E de Origem Hispânica | 80 |

| | |
|--|-----|
| 4.2.2. Rituais de Despedidas em Alunos Iniciantes de PL2E de Origem Hispânica | 83 |
| 4.2.3. Rituais de Manutenção de Conversação em Alunos Iniciantes de PL2E de Origem Hispânica | 90 |
| 4.2.4. Forma de Tratamento Utilizada pelos Alunos Iniciantes de PL2E de Origem Hispânica | 93 |
| 4.3. Análise dos Alunos Avançados de PL2E de Origem Hispânica | 96 |
| 4.3.1. Rituais de Cumprimentos em Alunos Avançados de PL2E de Origem Hispânica | 96 |
| 4.3.2. Rituais de Despedidas em Alunos Avançados de PL2E de Origem Hispânica | 98 |
| 4.3.3. Rituais de Manutenção de Conversação em Alunos Avançados de PL2E de Origem Hispânica | 104 |
| 4.3.4. Forma de Tratamento Utilizada pelos Alunos Avançados de PL2E de Origem Hispânica | 109 |
| 4.4. Interferência da LM | 112 |
| 4.5. Análise das Respostas ao Questionário | 113 |
| 4.6. Conclusões Parciais | 117 |
| 5 Conclusão | 130 |
| 6 Referências Bibliográficas | 135 |
| 7 Anexos | 139 |
| 7.1. Anexo 1 – Proposta de contextos | 139 |
| 7.2. Anexo 2 – Ficha Sociolingüística | 140 |
| 7.3. Anexo 3 – Questionário | 141 |
| 7.4. Anexo 4 – Resultados do Questionário | 142 |
| 7.5. Anexo 5 – Transcrição | 145 |

[...] una lengua no existe sino en los labios de sus hablantes, y su vitalidad y su potencia no son más que un espejo de la vitalidad y la potencia de la comunidad a la que sirve.

Manuel Seco, *Gramática Esencial del Español*